

December Edition ¡Feliz Navidad!

Are you ready for the holidays? Don't forget to keep up with your Spanish over the holiday break! One of the best features of the Personal Proficiency Trainer is that the conversations are broken down into bite-size chunks. Even during this busy time of year, the Personal Proficiency Trainer is a fun and easy way to study whether you have several hours or only a few minutes. Start a conversation now and pick it up right where you left off whenever you have time to get back to it. Ready to get started?

Our featured speakers this month are from Mexico--let's meet them and find out what they are like. Our beginning conversations will help you learn to introduce yourself and check in to a hotel. If there is one thing that Latin-Americans are known for it is their grandiose fiestas! Come with us by personal invitation to one of the most traditional of all--the Quinciañera! And in our special feature this month, learn what Christmas is like south of the border.

ENGLISH TRANSLATIONS:

~Beginning~

Conocerse (Getting To Know You)

This month we will listen to two new conversations with our young friends from Mexico City. One of our main hopes for the Personal Proficiency trainer is that it will help you to overcome your fear of talking to people in Spanish. Next time you meet a Spanish-speaker, try starting a simple conversation like the one you are about to hear. The first question you might ask when meeting someone new is where they are from. Let's meet Noelia and find out about her hometown.

Jason Hi, how's it going? My name is Jason, nice to meet you.

Noelia Nice to meet you Jason, I'm Noelia.

Jason Noelia. Your name is very pretty. Where are you from?

Noelia I'm from Mexico. From Guadalajara.

Jason Guada...guaca...guada...what? How do you say that?

Noelia Guadalajara.

Jason Oh, I'm not that familiar with Mexico (I don't know much of Mexico). Where is Guadalajara?

Noelia Do you know where the capital is-- Mexico City?

Jason Yeah, I think so.

Noelia Well um, Guadalajara is west of there.

Jason Oh and is it close to the beach?

Noelia Sort of. There is a really pretty beach called Puerto Vallarta that's a few hours from my house.

Jason Cool! I like the beach a lot.

Noelia Yeah, I do too. And the beaches in Mexico are the prettiest. Where are you from?

Jason I am from California. We have really pretty beaches there as well.

Noelia But not as pretty as the ones in Mexico.

Jason Ah, well, I don't know. I guess (believe) that I need to see (get to know) the beaches in México then.

Noelia Well, of course. You should also see Guadalajara

Jason Is it a very big city?

Noelia Yes, it's one of the biggest cities in Mexico. A lot of tourists go there.

Jason Alright well, the next time I go on vacation to Mexico, I'm definitely going to go to Guadalajara then.

Noelia Great! I think that you would like it a lot.

Hotel - El Hotel (Hotel)

Not surprisingly December is one of the biggest months for the travel industry. And one traveling experience that nearly everyone encounters is checking in to a hotel. Let's learn to do it with confidence in Spanish. What are some of the questions you would ask about the hotel? Don't forget to find out about room service, the swimming pool, and especially the continental breakfast! ¡Qué disfrute su estancia! (Enjoy your stay!)

Mr. Collins Good evening. I have a reservation under the last name Collins, Peter Collins.

Recepcionista Good evening, Mr. Collins. Give me just a moment to look up your reservation. Ah, here it is, a room with 2 beds is that correct?

Mr. Collins Yes. And if possible, we would like a room with an ocean view.

Recepcionista Let's see... ah yes, we have some nice rooms on the fifth floor that have a lovely view of the beach. Will that be alright?

Mr. Collins Yes, just fine. How much is it per night?

Recepcionista Eighty nine dollars. How many days will you be staying?

Mr. Collins For three days. We'll be leaving on Sunday.

Recepcionista Excellent. Do you want to pay with the same credit card that is on your reservation?

Mr. Collins Yes, that's fine.

Recepcionista Very good Sir. If you could just sign this receipt please.

Mr. Collins Here?

Recepcionista Yes, right there on the bottom line.

Mr. Collins Alright. Is there a continental breakfast?

Recepcionista Of course. The continental breakfast is served from 7... to 10 AM. There is also room service at anytime.

Mr. Collins Excellent. Is there an exercise room here in the hotel?

Recepcionista Yes, on the west side of the hotel there is a swimming pool and a Jacuzzi. Behind the swimming pool is the exercise room.

Mr. Collins Great. And what time does the restaurant close?

Recepcionista The restaurant closes at eleven, but the bar stays open until two.

Mr. Collins Great. One more thing. Could I have a wake-up call at eight, please?

Recepcionista Certainly, certainly Sir. Eight o'clock. Is there anything else I might help you with?

Mr. Collins No, thank-you. I think that's everything.

Recepcionista Very good, here are the keys to your room. Your room is number 512.

Mr. Collins and excuse me, how do I get to my room?

Recepcionista Oh I'm sorry, if you go up the elevator to the fifth floor and turn to your right, a few doors down you will see the number 512.

Mr. Collins Thank you very much.

Recepcionista Your welcome, have a nice stay.

~Intermediate~

Meet Luis and Marlén, Part I

I would like you to meet a very nice couple from Mexico. If you listened to our conversations last month you will notice that their accent is quite different from our couple from Spain (if you missed last month, you may order the back issue below). The Mexican accent is probably the most common accent that you have heard, especially if you live in the United States. There is of course variation from region to region (just like the accents of New York and Texas). In general, however, Mexico is known for its loud vowels and strong pronunciation of the letter R. The Mexican accent is somewhat similar to the northern countries of South America and the Caribbean islands which you will hear in coming months.

Luis Hello. How are you doing? I am Luis Casas and this is my wife

Marlen I am Marlene. And we hope that you are enjoying your studies in Spanish.

Luis Both of us are from Mexico.

Marlen So now that you are learning Spanish, hopefully you'll have the opportunity to go to and to get to know our country.

Luis I have always told people that if I can do something, than anyone can do it; anyway you are probably (must be) more intelligent than I am and I think (believe) you are going to learn more quickly. Hey Marlene, do you remember the first years that we were trying to speak English and we liked to concentrate but by the end of the day you'd have a huge headache from so much trying to listen to and from trying to understand what the Americans were saying?

Marlen How could I forget those years? It was difficult but do you remember that we'd set the goal to learn a few words every day and a few phrases and some colors? And by doing it like that now we can speak a little English.

- Luis Look at us so worried and our children learned it very easily. Hey tell them how long you have been working for the school.
- Marlen Well, I am working in an immigrant program and I've been working for it for ten years now (I have now ten years working for it). In this program we have children from many countries. We have Hispanic children but we've also had children from the Philippines, from Africa. And our program, apart from working with the children, we work with the Hispanic families and with the families of the children that participate in the center.
- Luis You might say (Or it might be) that between my wife and I she would be like Mother Teresa because in her work they help children, they help the parents; they do a lot of good. I don't know, they don't pay us as well as athletes or movie stars.
- Marlen And he would like that they paid him like that because my husband's favorite pastime— he likes, like all Mexicans, playing soccer. So he likes to play and he likes to watch soccer and he likes to be the soccer coach. So that's his favorite pastime. Sports are his favorite pastime.
- Luis The coach, of course. And we have a few—you can't complain— already we have a few trophies and no...my daughter can attest to that, we've gotten a few little trophies here and there.
- Marlen You know at first I didn't like sports very much but because of having married this husband of mine, now I also join in on (participate in) all the sports that he does, so whenever you like we can go watch soccer, Any sport you might think of (occur to you) we can go do it because now I like them as well.
- Luis That's why my wife doesn't buy notes or tickets in the lottery because she already won it (pulled it out) with me.
- Marlen Sometimes I'm not sure if I won it or not. And while he likes to play and to watch the games and be the coach, I like to...I prefer to be at home making scrapbooks, making...working with pictures, working with family history, that is what I most enjoy doing.
- Luis I think a scrape (scab, scar) sounds better than that.

Meet Luis and Marlén, Part II

Mexicans tend to be very friendly, open, and helpful. Let's get to know a little more about Luis and Marlén and see if they can give us some tips on learning Spanish! Mexicans also take a lot a pride in their country. Can you sense some of the love Luis and Marlén have for

their homeland? Mexicans tend to be laid back, good-natured and humorous. As you listen to Luis and Marlén, see if you can pick up on some of their humor.

Luis Well, alright then friend, I hope that you enjoy these conversations. And that it goes well for you. Remember that if I did it, anyone can do it. Give it your best (throw in desires) and hang in there (slang, Mex.).

Marlen And I just invite you to learn Spanish so that you can visit our country. Some time you can go and enjoy the cuisine (dishes) that there is there as well as (and) the culture. The food is very tasty in Mexico and there are many things that you can buy and eat and what's more they are things that you can buy with very little money. It's one of the advantages that we have, those of us that go there from here.

Luis Well and not just our own country but you can also go to South America and Spain; even though you have to learn another language—another Spanish because those friends are a bit odd. Those from Spain use a slightly odd accent that nobody understands. And those from South America, well, I think that South America is represented by Argentina and Chile and Uruguay and they speak with that accent that is like “look (you)!” I don't know, they're a bit odd. But I think that the best option is good ol' Mexican.

Marlen I think the same. You can go to Mexico and besides it's closer. Well, hopefully you can learn Spanish and really get interested. It took us quite some time, it took me quite some time, but if you have the goal to teach Spanish you will be able to achieve it practicing and talking (conversing) with those of us that speak Spanish. Because that's how you can practice and you can learn more.

Luis But ya'know what? More than any video or tape or whatever, you need to be there in the environment. We spent a lot of time in the English-speaking environment, so we'd hear English, we'd sleep English, and we'd eat English— all English. And that helps you to...to develop it more quickly, because the...I don't know, like, the mind understands more quickly but we are always embarrassed of speaking, of trying it, so we stop there and that holds us up a lot.

Marlen That is true. And I put it into practice. Because of embarrassment, for a few years I didn't speak English or Spanish because of being embarrassed. But if you really want to speak Spanish, you are going to be able to do it; you just need to believe in yourself, in what you can do, and then try to talk with people that speak Spanish and later visit some Spanish speaking country... that speaks Spanish so that you can practice it.

Luis Ok, well, that's about it (until here). See you later, have a good one and May the force be with you.

Marlen Well, it was a pleasure to be able to speak with you and I wish you much success and keep up with (have) your goal of speaking Spanish and take care. Good luck, ok?

~Advanced~

La Quinceañera (Fifteenth Birthday Party)

Have you ever been to a Mexican fiesta? In Mexico, they like to throw parties for almost any occasion at all. Perhaps the favorite occasion and certainly the biggest and most extravagant parties happen on a girl's 15th Birthday. As you will see in the following conversations, a "Quinceañera" (fifteenth birthday-party) is no ordinary party. Would you like to know what happens at such a grandiose occasion? You are in luck; your neighbor Gaby is bringing you an invitation!

Frank Yes, who is it?

Gaby It's me, (Don, Doña = title of respect, no translation) Frank, you're neighbor.

Frank Lencha?

Gaby No, I'm Gaby, Frank.

Frank Oh the other neighbor, Gaby, come on in, you don't have to knock, come on in, I'm right here.

Gaby Hey Frank, I've just come to drop off an invitation for the party.

Frank Oh well my sons already know, your daughter had already told them. Well, but if you want to drop it off that's fine and then when I see them, I'll give it to them.

Gaby But it's not just for your kids, it's also for you, Frank, and your wife.

Frank For us as well?

Gaby Yes, hasn't your sons told you that they are going to be a part of my daughter's fifteen-party.

Frank Oh, well they told me they were invited, but I thought it was one of those teenage parties. But now that you say that us too, well... now it sounds kind of strange, hmm. What are you going to do anyway?

Gaby Well, listen, your sons are going to be the escorts of my daughter, my daughter invited them—[Frank] the what?

Gaby The escorts.

Frank What's that?

Gaby They're going to be my daughter's dance partners.

Frank Oh, that's what's with the suit and the shoes and the pants, oh. I thought they were going to go to parties...to several parties and that they needed different outfits.

Gaby No no Frank. They are going to need to need to dress differently because they are going to...to dance the waltz and they are going to dance a modern dance with my daughter. So they need the suit and the shoes as well that you say they are out buying.

Frank hey, but that, well, is very expensive Now it's fift—she's turning fifteen, last year did you give her a fourteen-party?

Gaby No no no. This is only when they turn fifteen Frank.

Frank Oh and what's so special about it, or what's it about, or why do you do the party or what?

Gaby Well, all of the young girls in Mexico anxiously await this day on their fifteenth year because it's a special day for them. It's a special party for them and it is only done when they turn fifteen.

Frank But, like uh, what? The parents hire the band and the decorations and they buy her a dress and that's it, right?

Gaby No no no no. It's a...it's a huge party Frank. We're going to have a dance, we're going to have food, we're going to have the Mass and the waltz.

Frank The Mass? And do my sons have to go to that as well?

Gaby Yes because the Mass is a religious service that is done and your sons as escorts are going to be there with my daughter.

Frank So it's like they're her body-guards.

Gaby Not exactly but they are her companions, so they have to be there with her and they'll give her the blessing and after the Mass they go together with you as a family you all go to the dance hall to the dinner and to the rest of the party.

Frank Wow, and what else do you do? so it's the Mass and then what? The dinner, and then...?

Gaby Well afterwards, well, we go do the Mass, we go do the dinner, and afterwards we go to have—when it's late in the evening— we'll have the waltz. Then they'll have the promenade—[Frank] The waltz?!

Gaby Yes.

Frank Well what kind of party is that? (Wasn't it a party?)

Gaby Yeah, but she is going to be presented... like, we're going to present her as a girl who has become a young woman. So she is presented to society and we buy her an elegant dress, any dress she wants, and then they're going—there in the waltz they're going to present her.

La Quinceañera, Part II

A Quinceañera wouldn't be complete without music and dancing. In fact, dancing is a key part of the performance. Find out what you need to do to help with the show! Starting to wonder how they can even afford such a big production? Maybe you should help them out by being one of the "padrinos" (sponsors) of the occasion. Whatever happens, sounds like it will be a night to remember! ¡Qué te la pases bien! (Have fun!)

Frank Sounds nice, but then what are my sons going to do?

Gaby They're going to be with her, they're going to perform in the promenade, dancing with her and later in the waltz dance—they're going to dance with her and then in the modern music they're going to dance with her.

Frank Oh, well hey, that's great, but my sons only know how to dance reggaeton (Spanish rap). Will that be alright?

Gaby No, they're going to practice.

Frank But they do know how to dance reggaeton, come on.

Gaby But they're going to practice because well, my daughter likes to dance cumbia (traditional Latin dance) so she already chose a cumbia and so ("your

sons.” word order reversed: see ahead) someone that knows how to dance cumbia will teach “your sons” how to dance, so that’s why they have to come practice every afternoon.

Frank Oh. Wow, that’s great. And what else are you going to do?

Gaby Well um, after the dances, the waltz, the dance, she is going to dance with her dad which is the father-daughter dance. And after that then the patrons (sponsors) will start dancing because we have patrons for the bracelet

Frank Oh, well I can be the patron of the fork that the birthday-girl will eat with, right?

Gaby You know what it would be great if you would be a patron, but how about even better of the cake-cutter, Frank?

Frank Great, sign me up for that.

Gaby Great, so then, oh Frank, how nice of you! A nice help for us. Then we’ll also have the cake; we’ve already got a patron for the cake.

Frank So it’s like you spend a lot but really you don’t, the trick is to get patrons from what I can see (how I understand).

Gaby That’s the trick Frank. Oh, and thank goodness there are patrons! Because that’s what helps us to buy things and we don’t have to worry so much about buying everything ourselves.

Frank And then what else do you do?

Gaby Well um once the birthday-girl has danced the waltz with her dad, next comes the modern music, they dance, and when they finish the modern dance the band starts to play and then all the people in the party start to dance at once. Then there they are right up until the dancing ends. We dance until twelve at night.

Frank Oh, sounds beautiful, we’ll see if my wife and I last that long.

Gaby I think you will, Frank, I think you’ll stick it out. It’s going to be fun to be there because it’s something beautiful.

Frank Well, hey, um I’ll...um we’ll see if I can explain everything you just told me to my wife when she gets back. And I’ll tell my boys so that they do their best and go to practice so that they don’t leave your daughter hanging.

Gaby Oh yes Frank, I will be very grateful for that if you send them to the practices for me because they have to learn four dances.

Frank Don't worry, they are good boys and they know how to be responsible (answer).

Gaby Ok Frank, I'll leave your invitation and get ready, eh? Hey and Frank don't forget that you have to go— you all have to go formally dressed.

Frank Oh we have to buy shoes and slacks too?

Gaby No no no just, just a...um...your suit or your white shirt and your tie because it's a formal party.

Frank Alright, we'll do it then.

Gaby Alright then. Say hi to your wife and take care, ok?

Frank Ok then, have a nice day (may it go well) and good luck finding your patrons!

Gaby Alright well, thank you, see you later.

Frank See you later.

La Navidad (Christmas)

Do you have big plans for the holidays this year? Have you finished your shopping and party-planning? If you are like me, you will relate well to Alex in this conversation who is a little overwhelmed by all the preparation that goes into the Christmas celebration. I wonder if the holidays are less work in other parts of the world. Let's ask a friend how Christmas is celebrated in her country--do they have the same decorations that we do? Do they believe in Santa Clause?

María Hello Alex. Are you ready for Christmas? Are you happy? It's getting close now.

Alex Who wants to get to Christmas? That's...ah it's really boring, tiring. I don't know, so many gifts for the grandma, for the dog, for...ah no no I don't like that, I don't like that.

María Really, is it so hard for you that Christmas seems tiring and boring?

Alex Well, and that's with me not being the main one that buys the gifts. I just go with my grandma or my wife or my mom.

María Oh Alex and I just love Christmas so much!

Alex Why? What's the deal with it (what's it got that's so tricky) or what? Don't you have to prepare twenty thousand gifts as well?

María Yes, but we are from Mexico; we normally visit our families in December.

Alex Oh, you go back there every year?

María We try to go every year, but let me tell you how we do it so that you'll get excited. Look, in our country...ah we don't buy as many gifts. We do put up trees, lights, not as many as you here in... in the United States you use a lot of lights, we don't. But we...Christmas are like for you, Thanksgiving. So you get together, you make a special dinner and you expect your family. Christmas is like that for us.

Alex Oh, like Thanksgiving on Christmas sort of.

María Exactly.

Alex But anyway, your Santa Clause is skinnier than ours.

María No, we don't believe much in Santa Clause. Well, the children in Mexico believe more in the Magi Kings.

Alex Oh yes... The what?

María The Magi Kings.

Alex What is that?

María No no. The Magi Kings...um; look they celebrate them on the sixth of January. The children put out their shoes and they wait for the Kings to bring them presents.

Alex Oh, but... What present is going to fit into a shoe? No no no no.

María But they put out the shoe just as a symbol that they are hoping for something from them And the Magi Kings are the three kings that visited Jesus Christ when he was born.

Alex Oh, okay.

María And then the parents go out shopping at night, they buy the gifts that the children ask for because the children also write their letters like you do here.

Alex And they don't write them to Santa Clause?

María Nope, they write them to the Three Wise Men.

Alex And so do have to leave them a lot of mil—lots of cookies and a lot of milk if there are three.

María No, they don't leave them cookies or milk they just put out the shoe to get the present.

Alex Wow, that's cool, I hadn't ever heard that and I have a few Mexican friends, but I don't know, sometimes they don't talk much about that, they talk more about the food.

La Navidad, Part II

Although Christmas is celebrated in many diverse parts of the world, every country has their own unique traditions and festivities. I can tell you from experience that one of the best parts about Christmas in Mexico is the food. Have you ever tried Tamales? There is a unique way to eat them--listen to Alex to make sure you don't make the same mistake he did! Use your imagination as María describes for us a typical Mexican Christmas party complete with dancing and piñatas--sounds pretty wild, hope you like loud music! ¡Saludos Navideños (Seasons Greetings) from all of us here at VisualLink Spanish!

María Have you tried tamales? At Christmas we eat a lot of tamales.

Alex Tamales don't even remind me.

María What happened?

Alex I have eaten tamales, but the last time I ate them, well I don't know, because I went there to the corner restaurant and well, they hadn't told me that I was supposed to take off the leaf.

María Oh Alex! Really, did you eat the leaf?

Alex Well yes, I had already paid for the tamale.

María Oh no Alex! The thing is if you don't know, you have to ask.

Alex But the thing is, well I was embarrassed because I just saw everyone there eating away... I just wanted to be like them; I grabbed tamale and started biting.

María No no, you have to take the leaves off the tamales; and there are different kinds of tamales so at Christmas just imagine some nice hot tamales with a tasty atole (hot corn drink) and a tasty punch as well.

Alex Atole, not bad.

María And then, do you know what else is fun? So much that it makes me want to go already (Already even, they give me desires to go). Look, at Christmas-time in Mexico there are the Posadas (inns) and they are or it's a celebration that they do; There are twelve days that they do it before Christmas Day.

Alex Twelve days of celebration?

María It's twelve days of celebration, yes. Haven't you heard of them?

Alex No, the only thing I have heard of are piñatas, And those are always welcome.

María You like piñatas?

Alex yes because it is very exciting hitting the piñata with all you've got.

María Ya'know, in our country also... the piñatas are also for the adults. The people here think that it is for little kids just at birthday parties but in Mexico there are piñatas

Alex At the last birthday party, we had a piñata but I hit it with the stick before they got it out because I didn't want the adults to see me.

María Oh Alex! I love talking with you because you think of the craziest things (each thing occurs to you).

Alex Well it's cuz, well, I speak a little Spanish but I don't think I know anything about the culture.

María And then, guess what we do after dinner.

Alex Hmm, that's really hard...a Mexican party with food, well I guess you dance, right?

María That's right Alex, we are big dancers. We'll dance for any little thing and with loud music, we like the music loud.

Alex And don't they bring the police to quiet you down?

María No, believe it or not (take note that) in our country there aren't rules about at what time you have to turn off your music or how loud you can have your music. In our country the people are wild because sometimes it's twelve at night and you can hear music because they have huge speakers and everyone hears the music and the whole world is kept up listening to the music of their

neighbors waiting up for Christmas. So music, fireworks, food, and dancing for sure.

Alex Ya'know my neighbor next door would have just died in Mexico because she doesn't put up with noise at all (but for nothing) she is very irritable. Sounds interesting, but I think that it must cost a lot of money, right? I mean expensive to go to Mexico.

María Oh, to go to Mexico, well you've gotta save the whole year so that you can go in December.

Alex Mmm, well maybe the next time you go there you can toss me in the trunk.

María Yes but if you go, you have to promise that you are going to break one of the piñatas. And that you're not going to hide.

Alex Alright, well just put it in front of me and you'll see what happens! (How it goes).

María Well alright, hopefully you can go soon Ok then, have a good one, we'll see you there.

Alex Alright well, take care.

SPANISH TRANSCRIPTIONS:

~Beginning~

Conocerse (Getting To Know You)

Jason: Hola, ¿qué tal? Me llamo Jason, mucho gusto.

Noelia: Mucho gusto Jason, yo soy Noelia.

Jason: Noelia. Es muy bonito su nombre. ¿De dónde es Ud.?

Noelia: Soy de México. De Guadalajara.

Jason: ¿Guada...guaca...guada--qué? ¿Cómo se dice eso?

Noelia: Guadalajara.

Jason: Ándale, no conozco mucho de México. ¿Dónde está Guadalajara?

Noelia: ¿Sabe dónde está la capital-- la Ciudad de México?

Jason: Sí, creo que sí.

Noelia: Bueno pues, Guadalajara está al oeste de allí.

Jason: Oh y ¿está cerca a la playa?

Noelia: Más o menos. Hay una playa muy bonita que se llama Puerto Vallarta que está a unas horas de mi casa.

Jason: ¡Qué padre! A mí me gusta mucho la playa.

Noelia: Sí, a mí también. Y las playas de México son las más bonitas. ¿Ud. de dónde es?

Jason: Yo soy de California. Allí tenemos playas muy bonitas también.

Noelia: Pero no tan bonitas como las de México.

Jason: Ah, bueno, no sé. Creo que necesito conocer las playas de México entonces.

Noelia: Pues, claro. También debe conocer Guadalajara.

Jason: ¿Es una ciudad muy grande?

Noelia: Sí, es una de las ciudades más grandes de México. Van muchos turistas allí.

Jason Bueno pues, la siguiente vez que voy de vacaciones a México, de seguro voy a ir a Guadalajara entonces.

Noelia ¡Qué bien! Creo que sí le gustaría mucho.

Hotel - El Hotel (Hotel)

Mr. Collins Buenas tardes. Tengo una reservación bajo el apellido Collins, Peter Collins.

Recepcionista Buenas tardes Señor Collins. Déme un momento para buscar su reservación. Ah...aquí está. Un cuarto con dos camas, ¿verdad?

Mr. Collins Sí. Y si es posible, nos gustaría un cuarto con vista al mar.

Recepcionista A ver... muy bien, tenemos unos cuartos bonitos en el quinto piso que tienen una buena vista de la playa. ¿Le parece bien?

Mr. Collins Sí. Muy bien. ¿Cuánto es por noche?

Recepcionista Ochenta y nueve dólares. ¿Cuántos días se van a quedar?

Mr. Collins Por tres días. Vamos a salir el domingo.

Recepcionista Excelente, ¿quiere pagar con la misma tarjeta de crédito que está en su reservación?

Mr. Collins Sí, está bien.

Recepcionista Muy bien, Señor. Si puede firmar este recibo, por favor.

Mr. Collins ¿Aquí?

Recepcionista Sí, allí mismo en la línea de abajo.

Mr. Collins Muy bien. ¿Tienen desayuno continental?

Recepcionista Por supuesto. El desayuno continental se sirve de las siete a las diez de la mañana. También hay servicio a la habitación a cualquier hora.

Mr. Collins Muy bien. ¿Hay algún gimnasio aquí en el hotel?

Recepcionista Sí, al lado oeste del hotel hay una piscina y un jakuzi. Atrás de la piscina está el gimnasio.

Mr. Collins Excelente. Y ¿a qué hora cierra el restaurante del hotel?

Recepcionista	El restaurante cierra a las once, pero el bar se queda abierto hasta las dos.
Mr. Collins	Bueno. Una cosa más, ¿pueden despertarme a las ocho de la mañana?
Recepcionista	Claro que sí, claro que sí Señor. A las ocho. ¿Hay algo más en que le puedo servir?
Mr. Collins	No gracias. Creo que es todo.
Recepcionista	Muy bien. Aquí están las llaves de su cuarto. Su cuarto es el número quinientos doce.
Mr. Collins	Y perdón, ¿cómo llego a mi cuarto?
Recepcionista	Ay disculpe, si sube el ascensor al quinto piso y da vuelta a la derecha, después de unas puertas verá el número quinientos doce.
Mr. Collins	Muchas gracias.
Recepcionista	De nada, que disfrute de su estancia.

~Intermediate~

Meet Luis and Marlen, Part I

Luis	Hola, ¿qué tal? Yo soy Luis Casas y esta es mi esposa.
Marlen	Yo soy Marlen. Y esperamos que estés disfrutando de tus estudios en español.
Luis	Los dos somos de México.
Marlen	Así que ahora que estás aprendiendo español, ojalá y tengas la oportunidad de ir y de conocer a nuestro país
Luis	Yo siempre le he dicho a la gente que si yo puedo hacer algo, cualquiera lo puede hacer; entonces tú debes de ser más inteligente que yo y yo creo que vas a aprender más rápido. Oye Marlen, ¿te acuerdas los primeros años que estábamos tratando de hablar ingles y que nos gustaba concentrarnos, pero ya para el final del día tenías un dolorazo de cabeza de tanto tratar de escuchar y de tratar de entender que decían los güeros?
Marlen	¿Cómo voy a olvidar esos años? Fue difícil pero ¿te acuerdas de que nos poníamos la meta de aprender unas palabras todos los días y unas frases y algunos colores? Y así haciéndolo ahora podemos hablar un poco ingles

- Luis Mira a nosotros bien preocupados y nuestros hijos lo aprendieron bien fácil. Oye diles cuanto tiempo llevas trabajando para la escuelita.
- Marlen Bueno, yo estoy trabajando en un programa de inmigrantes y tengo ya diez años trabajando para él. En este programa tenemos niños de muchos países. Tenemos más niños hispanos, hemos tenido niños también de Filipinas, de África. Y nuestro programa aparte que trabaja con los niños trabajamos con las familias hispanas y con las familias de los niños que participan en el centro.
- Luis O sea que entre mi esposa y yo ella sería como la Madre Teresa porque en su trabajo ayudan a los niños, ayudan a los padres; hacen mucho bien. No se, no nos pagan bien como a los deportistas ni a las estrellas de cine.
- Marlen Que a él le gustaría que le pagaran así porque su pasatiempo favorito de mi esposo— le gusta, como a todos los mexicanos, jugar futbol. Así que le gusta jugar y le gusta ver futbol y le gusta ser el coach de futbol. Así que eso es su pasatiempo favorito, los deportes son su pasatiempo favorito.
- Luis El entrenador, claro que sí. Tenemos varios—no te puedes quejar— ya tenemos varios trofeos y no...mi hija puede dar testimonio de eso, hemos conseguido varios trofeitos aquí y allá.
- Marlen Sabes que a mí al principio no me gustaban mucho los deportes pero por haberme casado con este esposo mío, ahora también participo de todos los deportes que él hace así que cuando quieras podemos ir a ver futbol, Cualquier deporte que se te ocurra podemos ir a hacerlo porque ahora a mi también me gustan.
- Luis Por eso mi esposa ella no compra billetes o boletos en la lotería porque se la sacó conmigo
- Marlen Algunas veces no sé si me la saqué o no. Y mientras a él le gusta jugar e ir a ver los juegos y ser el entrenador, a mí me gusta...yo prefiero estar en casa haciendo álbumes, haciendo...trabajando con fotografías, trabajando con historia familiar, eso es lo que más disfruto yo hacer.
- Luis Yo creo que una cascarita suena mejor que eso.

Meet Luis and Marlén, Part II

- Luis Bueno, bueno amigo espero que disfrutes estas conversaciones y también que te vaya muy bien. Acuérdate si yo lo pude hacer, cualquiera lo puede hacer. Échale ganas y no te agüites.

- Marlen Y yo nada más te invito a que aprendas español para que puedas visitar a nuestro país. Alguna vez puedes ir y disfrutar de los platillos que hay allá y de la cultura. La comida es bien rica en México y hay muchas cosas que puedes comprar y comer y además que son cosas que puedes comprar con poco dinero. Es una de las ventajas que tenemos los que vamos de aquí.
- Luis Bueno no nada más nuestro país, pero también puedes ir a Sudamérica y a España; aunque tienes que aprender otro idioma—otro español porque están medio raros esos amigos. Los de España usan un acento medio raro que nadie lo entiende. Y los de Sudamérica, bueno, yo creo que Sudamérica está representada por Argentina y Chile y Uruguay y ellos hablan con ese acento que parece “mirá vos.” No sé, están medio raros, pero yo creo que la mejor opción es Mexiquito.
- Marlen Yo pienso lo mismo. Que puedes ir a México y aparte te queda más cerca. Bueno, ojalá y puedas aprender español y de verdad que te puedas interesar. A nosotros nos tomó un tiempo, a mí me tomó un tiempo, pero si tú tienes la meta de aprender español, lo vas a poder lograr practicando y conversando con nosotros los que hablamos español; porque así lo puedes practicar y puedes aprender más.
- Luis Pero ¿sabes que? Más que cualquier video o tape o lo que quieras, necesitas estar allí en el ambiente. Nosotros pasamos mucho tiempo en el ambiente de habla inglés, entonces oíamos inglés, dormíamos inglés, comíamos ingles—todo inglés. Y eso te ayuda a...a desarrollarlo más rápido, porque el...no sé o sea la mente lo entiende más rápido pero siempre tenemos vergüenza de hablar, de intentarlo, entonces nos paramos allí y eso nos retrasa mucho.
- Marlen Eso es cierto. Y eso yo lo puse en práctica. Por tener vergüenza, por unos años no hablaba ni inglés ni español ya por estar apenada, pero si tu realmente quieres hablar español lo vas a poder hacer; solamente necesitas creer en ti mismo, en que lo puedas hacer, entonces tratar de hablar con la gente que habla español y luego visitar algún país de habla-hispan...de habla-hispana que habla español para que tu también puedas practicarlo.
- Luis Bueno, pues hasta aquí. Hasta luego, que te vaya bien y que la fuerza esté contigo.
- Marlen Bueno, me dio gusto poder hablar contigo y ojalá y tengas mucho éxito y que tengas la meta de poder hablar español y que te vaya bien. Mucha suerte, ¿eh?

~Advanced~

La Quinceañera (Fifteenth Birthday Party)

- Frank Sí, ¿quién es?
- Gaby Soy yo, Don Frank, su vecina.
- Frank ¿Doña Lencha?
- Gaby No, soy Gaby, Don Frank.
- Frank Oh la otra vecina, Doña Gaby, pásele, no tiene que tocar, pásele acá estoy.
- Gaby Oiga Don Frank, que le vengo a dejar una invitación para la fiesta.
- Frank Oh pues mis hijos ya saben, su hija ya les había dicho. Pues, pero si la quiere dejar está bien y ya cuando yo los vea se las doy.
- Gaby Pero no es nada más para sus hijos, también es para Ud. Don Frank y su esposa.
- Frank ¿Para nosotros también?
- Gaby Sí. ¿No le han dicho sus hijos que ellos van a participar en los quince años de mi hija?
- Frank Oh, pues me dijeron que estaban invitados, pero yo pensé que era una pachanga cualquiera de los chavalos. Pero ahora que dice que nosotros también, pues ya suena medio raro, pues ¿Qué van a hacer, oiga?
- Gaby Oiga, mire, sus hijos van a ser los chambelanes de mi hija, mi hija los invitó—
- Frank ¿Los qué?
- Gaby Los chambelanes.
- Frank ¿Qué es eso?
- Gaby Ellos van a ser sus compañeros de baile de mi hija.
- Frank Oh, por eso lo del traje y los tenis y los jeans, oh. Yo pensé que iban a ir a fiestas...a varias fiestas y que necesitaban a vestuarios diferentes.
- Gaby No no Don Frank. Ellos van a necesitar vestirse diferente porque van a...a bailar el vals y van a bailar un baile moderno con mi hija. Entonces necesitan el traje y aparte los tenis que Ud. dice que ellos andan comprando.

Frank Oiga, pero eso pues está muy caro. Ahora quinc—cumple quince años, ¿el año pasado le hicieron catorce-añera?

Gaby No no no no no. Esto nada más es cuando cumplen quince años Don Frank.

Frank Oh y, ¿Qué tiene de especial o de que se trata o por qué le hacen la fiesta o qué?

Gaby Mire, todas las señoritas mexicanas esperan con ansia este día de los quince años porque es un día especial para ellas. Es una fiesta especial para ellas y nada más se hace cuando cumplen quince años.

Frank Pero, pues ¿qué? Los papas contratan el conjunto y los adornos y le compran vestido y ya ¿no?

Gaby No no no no. Es...es una fiesta en grande Don Frank. Vamos a tener baile, vamos a tener comida, vamos a tener la misa, y el vals.

Frank ¿La misa? Y ¿mis hijos también tienen que ir a eso?

Gaby Sí porque la misa es un servicio religioso que se hace y sus hijos como chambelanes van a estar allí con mi hija.

Frank O sea que son como sus guaruras.

Gaby No precisamente pero son sus compañeros, entonces tienen que estar con ellos y les dan la bendición y después de la misa van juntos con Uds. como familia se van al salón a la comida y al resto de la fiesta.

Frank Y ¿qué más hacen oiga, pues ya la misa y luego qué? La comida, ¿y entonces?

Gaby Bueno después, mire, vamos a hacer la misa, vamos a hacer la comida y después vamos a tener—ya en la nochecita—vamos a tener el vals. Entonces van a tener la marcha—

Frank ¿El vals?

Gaby Sí.

Frank Pues no que era una fiesta.

Gaby Sí pero ella va a presentarse...como la vamos a presentar como una niña que se ha convertido en una señorita. Entonces se presenta a la sociedad y a ella le compramos su vestido elegante, el vestido que ella quiera y entonces la...allí en el vals la van a presentar.

La Quinceañera, Part II

- Frank suena bonito, pero entonces mis hijos ¿qué van a hacer?
- Gaby Ellos van a estar con ella, van a salir en la marcha con ella bailando y luego en el vals baila—van a bailar con ella y luego en la música moderna van a bailar con ella.
- Frank Oh, oiga pues, eso está bueno, pero mis hijos nada más saben bailar reguetón. ¿Está bien así?
- Gaby No, van a practicar, ellos van a tener a—
- Frank ¿A practicar? Pero sí saben bailar reguetón, oiga.
- Gaby Pero van a practicar porque mire, a mi hija le gustará bailar una cumbia entonces ella ya escogió una cumbia y entonces a sus hijos una persona que sabe bailar cumbia les va a enseñar como bailar, entonces por eso que tienen que ir a practicar todas las tardes.
- Frank Oh. Oiga está bueno eso. ¿Y qué más van a hacer?
- Gaby Bueno, pues después de los bailes, del vals, del baile, ella va a bailar con su papá que es el baile de la hija y del padre. Y después ya van a comenzar a bailar los padrinos porque tenemos padrinos para la pulsera—
- Frank Oh, pues yo puedo ser padrino del tenedor con que va a comer la quinceañera, ¿no?
- Gaby Sabe que si podría ser bueno que fuera el padrino, pero ¿qué tal mejor de la pala para cortar el pastel, Don Frank?
- Frank Bueno, pues anóteme con eso.
- Gaby Bueno, entonces, ay Don Frank ¡qué bueno! Una buena ayuda para nosotros. Entonces también vamos a tener el pastel; ya tenemos un padrino para el pastel.
- Frank O sea que Ud. gasta mucho pero realmente no, el chiste es conseguir padrinos según entiendo.
- Gaby Este es el chiste Don Frank. Y ¡que bueno que hay padrinos! Porque así nos ayudan a comprar las cosas y no tenemos que preocuparnos tanto por comprar todo nosotros.
- Frank Y luego ¿Qué más hacen, oiga?

Gaby Bueno pues ya cuando la quinceañera ha bailado el vals con su papá, entonces viene la música moderna, bailan, y ya cuando terminan del baile moderno el conjunto empieza a tocar y entonces ya toda la gente en la fiesta comienza a bailar. Entonces allí hasta que se acabe el baile, hasta las doce de la noche bailamos.

Frank Ah, está bonito, a ver si mi vieja y yo aguantamos tan tarde.

Gaby Yo creo que sí, Don Frank, yo creo que sí van a aguantar. Va a ser divertido que estén allí porque es algo bonito.

Frank Bueno, mire, pues le voy a...pues a ver si le puedo explicar todo lo que me acaba de decir a mi esposa cuando regrese y también voy a decirle a mis hijos para que le echen ganas; y vayan a practicar para que no dejen a su hija colgada.

Gaby Ay sí Don Frank, eso se lo voy a agradecer si me los manda a las prácticas porque tienen que aprenderse cuatro bailes.

Frank No se preocupe, son buenos muchachos y saben responder.

Gaby Bueno Don Frank, le dejo su invitación y prepárense ¿eh? Oiga Don Frank no se olvide que tienen que ir...Uds. tienen que ir vestidos formalmente.

Frank Oh y bueno tenemos que comprar tenis y jeans?

Gaby No no no no más, no más...este...su traje o su camisa blanca y su corbata porque sí es una fiesta formal.

Frank Bueno, pues lo hacemos.

Gaby Ándele pues. Me saluda a su esposa y que estén bien, ¿eh?

Frank Ándele pues que le vaya bien y que acabe de conseguir sus padrinos.

Gaby Ándele pues, gracias, hasta luego.

Frank Hasta luego.

La Navidad (Christmas)

María Hola Alex. ¿Ya estás listo para la Navidad? ¿Estás contento? Ya se acerca.

Alex Quien quiere llegar a la Navidad, eso es...ah, es muy aburrido, cansado. No sé, tantos regalos que para la abuelita, para el perro para—ah no no yo no me gusta eso, no me gusta eso.

María ¿De verdad se te hace tan difícil que la Navidad sea cansada y aburrida?

Alex Bueno y eso que yo no soy el principal que compra los regalos. Yo no más acompaño a mi abuelita o a mi esposa o a mi mamá.

María Ay Alex, ¡y a mí que me encanta tanto la Navidad!

Alex ¿Por qué, pues, que tiene de chiste o qué? ¿No tienes que preparar veinte mil regalos tú también?

María Sí pero nosotros somos de México, visitamos a nuestras familias regularmente en Diciembre

Alex Oh, ¿cada año se van para allá?

María Tratamos de ir cada año, pero déjame contarte como le hacemos para que así te animes. Mira, nosotros en nuestro país...ah no compramos tantos regalos. Sí ponemos los árboles, las luces, no tantas como Uds. aquí en... en Estados Unidos usan muchas luces Uds., nosotros no. Pero nosotros...la Navidad es como para Uds. el Día de Gracias. Así que Se juntan y que hacen comida especial y que esperan a la familia. Así es la Navidad para nosotros.

Alex Oh, como Día de Gracias en Navidad más o menos.

María Exactamente.

Alex Pero entonces su Santa Claus es más flaquito que el de nosotros.

María No, nosotros no creemos mucho en Santa Claus. Bueno, los niños en México creen más en los Reyes Magos.

Alex Oh sí... ¿Los qué?

María Los Reyes Magos.

Alex ¿Qué es eso?

María No, No. Los Reyes Magos...um; mira los celebran en seis de Enero. Los niños ponen sus zapatos y ellos esperan que los Reyes les lleven regalos.

Alex ¿qué regalo va a caber en un zapatito? No no no no.

María Pero ellos les ponen el zapato nada más como símbolo de que ellos están esperando algo de ellos. Y los Reyes Magos son los tres reyes que visitaron a Jesucristo cuando Él nació.

Alex Ay bueno.

María Y entonces los papás salen de compras en la noche, compran los regalos que los niños piden porque los niños también escriben sus cartas como Uds. aquí.

Alex ¿Y no se las escriben a Santa Claus?

María No, se las escriben a los Reyes Magos.

Alex Y entonces les tienen que dejar muchas le—muchas galletas y mucha leche pues si son tres.

María No, no les dejan ni galletas ni leche, nada más ponen el zapato para recibir el regalo.

Alex Oye, está padre eso, yo nunca había oído y tengo varios amigos mexicanos, pero no sé, a veces no hablan mucho de eso, hablan más de la comida.

La Navidad, Part II

María ¿has probado los tamales? Nosotros en Navidad comemos muchos tamales.

Alex Tamales, ni me lo recuerdes.

María ¿Qué te pasó?

Alex He comido tamales, pero la última vez que los comí pues no sé, porque fui allí al restaurantito de la esquina y bueno no me habían dicho que había que quitarle la hoja.

María ¡Ay Alex! ¿Sí, te comiste la hoja?

Alex Pues sí, ya había pagado por el tamal.

María ¡Ah no Alex! Es que si no sabes, hay que preguntar.

Alex Pero es que, pues me daba pena porque yo no más veía a todos allí come y come sus... Yo no más quería ser igual que ellos, me agarré un tamal y empecé a morder.

María No, no, a los tamales hay que quitarles las hojas; y hay diferentes tipos de tamales así que en navidad imagínate unos tamales calientitos con un rico atole y con un rico ponche también.

Alex Atole, no está tan mal.

María Y luego ¿sabes también que es divertido? Ya hasta me dan ganas de irme. Mira, en Navidad en México hay las posadas y son... o es una fiesta que hacen; son doce días que hacen antes del día de Navidad.

Alex ¿Doce días de fiesta?

María Son doce días de fiestas sí. ¿No has escuchado de ellas?

Alex No, lo único que he escuchado son piñatas, y esas sí son bienvenidas cada vez.

María ¿Te gustan las piñatas?

Alex Sí porque es bien emocionante darle con ganas a la piñata.

María Sabes que en nuestro país también... las piñatas también son para los grandes. Aquí la gente piensa que es para los niños chiquitos nada más en fiestas de cumpleaños; pero en México hay piñatas

Alex En la última fiesta de cumpleaños que tuvimos una piñata pero yo le di con el palo antes de que la sacaran porque no quería que me vieran los grandes.

María ¡Ay Alex! Me encanta hablar contigo porque se te ocurre cada cosa.

Alex Bueno, hablo un poquito español, pero yo creo no conozco nada la cultura.

María y luego, adivina que hacemos después de cenar.

Alex Hmm, eso es muy difícil, una fiesta mexicana con comida, pues yo creo bailan ¿no?

María Así es Alex, nosotros somos bien bailarines. Nosotros por cualquier cosa bailamos y con la música fuerte, nos gusta la música fuerte.

Alex ¿Y no les traen la policía para que se callen?

María No, fíjate que en nuestro país no hay reglas de a que horas tienes que apagar la música o que tan fuerte puedes tener la música. En nuestro país la gente es bien locochona porque a veces son las doce de la noche y puedes escuchar la música porque tienen bocinas grandes y toda la gente oye la

música y todo el mundo está desvelado escuchando la música de los vecinos esperando Navidad. Así que música, cohetes, comida, y baile por seguro.

Alex Oye mí vecina de al lado ella se hubiera muerto en México porque ella no tolera el ruido pero para nada es muy enojona. Suena interesante, pero yo creo que debe de costar mucho dinero, ¿no? Yo digo caro para ir a México.

María Oh, para ir a México, bueno hay que ahorrar todo el año para que puedas ir en diciembre.

Alex Mmm, pues a lo mejor, en la próxima vez que vayas allí me escondo en la cajuela.

María Sí, pero si vas, tienes que prometer que vas a romper una de las piñatas que no te vas a esconder.

Alex Bueno, no más pónmela y verás cómo le va.

María Bueno, ojalá y puedas ir pronto. Ándale pues, que te vaya bien, allí nos vemos.

Alex Órale pues, te cuidas.